

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

4 MAI 1976

PROJET DE LOI

relatif à l'adhésion de la Belgique à la Résolution
concernant la reconstitution des ressources du
Fonds Asiatique de Développement.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En 1973 a été constitué au sein de la Banque Asiatique de Développement le Fonds Asiatique de Développement. Ce Fonds, qui a remplacé les anciens Fonds Spéciaux de la Banque, est essentiellement alimenté par des contributions d'origine budgétaire des pays membres développés. Sa mission est l'octroi de prêts à des conditions favorables (taux d'intérêt de 1 % et durée de 40 ans, dont 10 ans de grâce pour le remboursement du prêt) aux pays les moins développés et les plus pauvres de l'Asie du Sud-Est.

Le Fonds Asiatique a été doté de premières contributions pour un montant total de 525 millions de dollars des Etats-Unis pour les trois années 1973 à 1975.

Par la loi du 17 avril 1975, la Belgique a adhéré et contribué au Fonds à raison de 0,90 % du total, soit pour un montant de 4 725 000 dollars ou environ 175 millions de francs, à verser en trois parts égales, à charge du budget du Ministère des Finances.

* * *

Les opérations de prêts de la Banque et du Fonds Asiatique se sont fortement accrues les dernières années en raison des besoins des pays aidés et de l'inflation mondiale. Cette évolution continuera les années à venir. Pour le Fonds, la conséquence en est que les ressources initiales sont pratiquement entièrement utilisées à l'heure actuelle.

Cela étant, la Banque et les pays contributeurs ont examiné durant l'année 1975 la nécessité d'une reconstitution des ressources du Fonds pour une nouvelle période de trois ans, de 1976 à 1978. Un accord s'est dégagé fin septembre 1975 pour une reconstitution de l'ordre de 830 millions de dollars. Par la Résolution n° 92 du 3 décembre 1975, le Conseil des Gouverneurs de la Banque a approuvé cette reconstitution.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

4 MEI 1976

WETSONTWERP

betreffende de toetreding van België tot de Resolutie nopens de wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In 1973 werd in de schoot van de Aziatische Ontwikkelingsbank het Aziatisch Ontwikkelingsfonds opgericht. Dit Fonds, dat de vroeger bestaande Speciale Fondsen van de Bank heeft vervangen, wordt hoofdzakelijk gestijfd door budgettaire bijdragen van de ontwikkelde landen-leden. De opdracht van het Fonds bestaat erin leningen toe te staan tegen gunstige voorwaarden (rentevoet van 1 % en een looptijd van 40 jaar met een respijtermijn van 10 jaar voor wat de terugbetaling van de lening betreft) aan de minst-ontwikkelde en armste landen van Zuid-Oost Azië.

In het Aziatisch Fonds werden eerste bijdragen gestort voor een totaal bedrag van 525 miljoen dollar van de Verenigde Staten voor de driejarenperiode 1973 tot 1975.

Bij de wet van 17 april 1975 is België toegetreden tot het Fonds en heeft er toe bijgedragen ten belope van 0,90 % van het totaal, zegge voor een bedrag van 4 725 000 dollar of ongeveer 175 miljoen frank, te storten in drie gelijke delen, ten laste van de begroting van het Ministerie van Financiën.

* * *

De leningsverrichtingen van de Bank en van het Aziatisch Fonds zijn de laatste jaren aanzienlijk gestegen om reden van de behoeften van de geholpen landen en van de wereldinflatie. Deze evolutie zal gedurende de komende jaren aanhouden. Het gevolg daarvan voor het Fonds is dat op dit ogenblik de oorspronkelijke middelen praktisch volledig aangewend zijn.

Derhalve hebben de Bank en de bijdragende landen gedurende het jaar 1975 de noodzaak onderzocht van een wedersamenstelling van de middelen van het Fonds voor een nieuwe driejarenperiode van 1976 tot 1978. Overeenstemming werd einde september 1975 bereikt omtrent een wedersamenstelling ten bedrage van 830 miljoen dollar. Door de Resolutie n° 92 van 3 december 1975 heeft de Raad van Gouverneurs van de Bank deze wedersamenstelling goedgekeurd.

La Belgique participe à cette opération pour le même pourcentage qu'initialement, soit $\pm 0,90\%$. Sa contribution s'élève ainsi à ± 253 millions de francs (contre-valeur de 7,3 millions de dollars sur base du cours à fin juin 1975 de 1 \$ = $\pm 34,6625$ FB).

Ce montant est à verser en trois parts égales d'environ 84,3 millions de francs, durant chacune des années 1976 à 1978. Les crédits annuels nécessaires seront prévus au budget du Ministère des Finances pour les années 1977 (deux versements) et 1978 (un versement).

* * *

La Belgique a, depuis la fondation en 1966 de la Banque Asiatique de Développement, toujours manifesté son intérêt pour les activités de celle-ci. Notre pays a ainsi donné son appui à la création du Fonds Asiatique, qui constitue une initiative importante pour transférer des ressources à des conditions de faveur au bénéfice des pays les moins développés de l'Asie du Sud-Est. La présente reconstitution des ressources du Fonds a pour but de permettre à ce dernier de poursuivre ses opérations pendant les trois années 1976 à 1978. Il est normal que la Belgique participe également à cette reconstitution.

En considération de ce qui précède, le Gouvernement vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au présent projet de loi soumis à vos délibérations.

En ce qui concerne le texte de l'article unique du projet de loi proposé par le Conseil d'Etat dans son avis du 2 février 1976, le Gouvernement estime devoir confirmer sa préférence pour le maintien du texte traditionnel qui, par l'approbation des Chambres législatives, donne plein et entier effet à la Résolution n° 92 du Conseil des Gouverneurs de la Banque Asiatique de Développement du 3 décembre 1975. En effet le projet de loi vise l'approbation de cette Résolution et non celle de l'instrument (instrument de contribution) qui sera déposé auprès de la Banque.

A ce sujet il y a lieu de préciser que cette Résolution ne contient pas seulement le montant de la contribution à verser par notre pays, mais indique également la forme, les modalités et les conditions selon lesquelles la contribution sera payée. Par les dispositions prévues à cet effet — voir, entre autres, le point 4 de la Résolution — le caractère multilatéral de l'exercice ressort clairement et le lien existant entre les actions et les engagements pris par les différents pays contributeurs apparaît d'une façon très évidente. Il semble donc logique que plein et entier effet soit donné à la Résolution, par lequel seront approuvées et notre contribution et les conditions selon lesquelles elle doit être réalisée.

La même procédure a d'ailleurs été suivie lors de notre adhésion au Fonds Asiatique. La loi du 17 avril 1975 a en effet donné plein et entier effet aux Résolutions n° 67 et n° 68 du 20 novembre 1973 relatives aux contributions initiales au Fonds (Voir *Moniteur belge* du 21 juin 1975).

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

België neemt aan deze operatie deel voor hetzelfde oorspronkelijk percentage van $\pm 0,90\%$. Zijn bijdrage beloopt aldus 253 miljoen frank (tegenwaarde van 7,3 miljoen dollar op basis van de koers van einde juni 1975 van 1 \$ = $\pm 34,6625$ BF).

Dit bedrag dient gestort te worden in drie gelijke delen van ongeveer 84,3 miljoen frank gedurende elk der jaren 1976 tot 1978. De nodige jaarlijkse kredieten zullen voorzien worden op de begroting van het Ministerie van Financiën voor de jaren 1977 (twee stortingen) en 1978 (een storting).

* * *

België heeft sedert de oprichting van de Aziatische Ontwikkelingsbank in 1966 steeds interesse betoond voor haar activiteiten. Ons land heeft also zijn steun verleend bij de oprichting van het Aziatisch Fonds, dat een belangrijk initiatief vormt voor de transfer van middelen tegen gunstvoorwaarden ten voordele van de minst-ontwikkelde landen van Zuid-Oost Azië. De huidige wedersamenstelling van de middelen van het Fonds heeft tot doel dit laatste in de mogelijkheid te stellen zijn verrichtingen voort te zetten gedurende de drie jaren 1976 tot 1978. Het is normaal dat België eveneens deelneemt aan deze wedersamenstelling.

Gelet op wat voorafgaat, vraagt de Regering U, Dames en Heren, uw instemming te willen betuigen met dit aan uw beraadslagingen voorgelegd ontwerp van wet.

Met betrekking tot de tekst van het enig artikel van het wetsontwerp, voorgesteld door de Raad van State in zijn advies van 2 februari 1976, meent de Regering de traditionele tekst te moeten behouden die, bij goedkeuring van de Wetgevende Kamers, volledige uitwerking verleent aan de Resolutie n° 92 van de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank van 3 december 1975. Het wetsontwerp beoogt namelijk de goedkeuring van deze Resolutie en niet van de akte (bijdrage-oorkonde) die bij de Bank zal worden neergelegd.

Er weze vermeld dat gezegde Resolutie niet alleen het door ons land te leveren bijdrage-bedrag bepaalt, doch zij duidt ook aan de vorm, wijze en voorwaarden waaronder de bijdrage zal betaald worden. Uit de bepalingen te dier zake — zie o.a. punt 4 van de Resolutie — treedt het multilateraal karakter klaar naar voren en wordt zeer duidelijk de bestaande band gesteld tussen de handelingen en de verbintenissen aangegaan door de verschillende bijdragende landen. Vandaar lijkt het logisch dat aan de Resolutie uitwerking wordt verleend, waardoor én onze bijdrage én de voorwaarden waaronder ze zal worden geleverd, goedgekeurd worden.

Trouwens werd dezelfde procedure gevolgd bij de toetreding tot het Aziatisch Fonds. Inderdaad verleende de wet van 17 april 1975 volkomen uitwerking aan de Resoluties n° 67 en n° 68 van 20 december 1973 nopens de oorspronkelijke bijdragen tot het Fonds (Zie *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1975).

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 28 janvier 1976 d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'adhésion de la Belgique à la Résolution concernant la reconstitution des ressources du Fonds Asiatique de Développement », a donné le 2 février 1976 l'avis suivant :

La résolution du Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement est une invitation adressée à différents Etats membres d'assumer l'engagement international d'effectuer une contribution volontaire au Fonds asiatique de développement.

Etant donné que les engagements éventuellement contractés par les Etats conformément à cette résolution ne se conditionnent pas les uns les autres, il est préférable que l'article unique soumis aux chambres législatives ne constitue pas un assentiment donné à l'ensemble de cette résolution mais un assentiment donné à l'engagement que le Roi assumera au nom de la Belgique.

Reprenant une formule utilisée dans la loi du 9 juin 1969 pour le Fonds monétaire international, le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

« Article unique.

Sortira son plein et entier effet l'acte par lequel le Roi attestera que la Belgique accepte de participer à la reconstitution du Fonds asiatique de développement par le versement de la contribution additionnelle prévue par la résolution n° 92 du Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement en date du 3 décembre 1975 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président;

P. Tapie et H. Rousseau, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28^e januari 1976 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toetreding van België tot de Resolutie nopens de wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », heeft de 2^e februari 1976 het volgend advies gegeven :

De resolutie van de Raad van gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank is een uitnodiging aan verschillende Lid-Staten om de internationale verbintenis aan te gaan een vrijwillige bijdrage te storten in het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

Aangezien de verbintenissen die door de Staten overeenkomstig die resolutie mochten worden aangegaan, los staan van elkaar, is het verkieslijk dat de Wetgevende Kamers in het hun voorgelegde enig artikel hun instemming verlenen, niet met die resolutie in haar geheel, maar met de verbintenis welke de Koning namens België zal aangaan.

Overeenkomstig een formule die in de wet van 9 juni 1969 gebruikt is voor het Internationaal Muntfonds wordt voorgesteld de tekst als volgt te redigeren :

« Enig artikel.

De handeling waarbij de Koning bevestigt dat België ermede instemt deel te nemen aan de wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds door het storten van de additionele bijdrage, bepaald in resolutie n° 92 van de Raad van gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank van 3 december 1975, zal volkomen uitwerking hebben ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter;

P. Tapie en H. Rousseau, staatsraden;

P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

La Résolution n° 92 approuvée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque Asiatique de Développement en date du 3 décembre 1975, concernant la reconstitution des ressources du Fonds Asiatique de Développement, dont le texte est reproduit en annexe, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Enig artikel.

De Resolutie n° 92, goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op datum van 3 december 1975, nopens de wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, waarvan de tekst voorkomt in bijlage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 29 april 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

RESOLUTION No. 92.

Replenishment of the resources
of the Asian Development Fund.

Whereas

The Board of Governors, by Resolution No. 84, noted with approval the action of the Board of Directors in commencing an examination of the need for an early replenishment of the resources of the Asian Development Fund, and requested the Board of Directors to formulate recommendations in that regard for consideration by the Board of Governors;

The Board of Directors, in a Report to the Board of Governors entitled « Replenishment of the Resources of the Asian Development Fund, » has recommended that the Bank should invite developed member countries to make additional contributions to the Fund in a total amount equivalent to US \$ 830,000,000, to finance the Bank's concessional lending operations in the three years ending 31 December 1978, and to take effect as early as possible in 1976;

In the said Report, the Board of Directors has noted that many members have indicated their intention to make such additional contributions, it being understood that no commitment in that regard can be made until all necessary internal approvals have been obtained;

Now therefore the Board of Governors
Resolves :

1. The Board of Governors accepts such Report, and commends to the favourable consideration of all developed member countries of the Bank, as a basis for seeking such internal approvals as may be necessary, the arrangements for the making of additional contributions to the Asian Development Fund set forth in this Resolution.

2. The Board of Governors authorizes the Bank to accept, from each of the members listed in the Table attached to this Resolution, an additional contribution to the Fund in the amount in the member's currency indicated in the second column of such Table, such amount being equivalent for purposes of this Resolution to the amount in United States dollars indicated in the third column of such Table.

3. Each contribution shall be made by the member depositing with the Bank, on or before 30 June 1976 or such later date as the Board of Directors may determine, an Instrument of Contribution formally confirming the member's intention to contribute to the Fund the amount of its currency specified in such Instrument. The Instrument shall constitute a commitment by the member to the Bank to make payment of the contribution in the manner and on the terms set forth in or contemplated by this Resolution; provided that in special cases where such qualification is required by the legislative procedures customarily adopted in the member's country, the Board of Directors may accept an Instrument containing a qualification that payment of one or more instalments of the contribution is subject to appropriate legislative action.

(Traduction)

RESOLUTION No 92.

Reconstitution des ressources
du Fonds Asiatique de Développement.

Attendu que :

Le Conseil des Gouverneurs, par la Résolution n° 84, a approuvé l'initiative du Conseil d'Administration d'entreprendre l'examen de la nécessité d'une proche reconstitution des ressources du Fonds Asiatique de Développement et a demandé au Conseil d'Administration de formuler des recommandations à cet égard pour considération par le Conseil des Gouverneurs;

Le Conseil d'Administration, dans un Rapport au Conseil des Gouverneurs intitulé « Reconstitution des Ressources du Fonds Asiatique de Développement », a recommandé que la Banque invite les pays membres développés à faire des contributions additionnelles au Fonds pour un montant total de 830 000 000 US \$, afin de financer les opérations de prêt concessionnelles de la Banque durant les trois années se terminant le 31 décembre 1978 et à faire entrer en vigueur ces contributions le plus tôt possible en 1976;

Dans ledit Rapport, le Conseil d'Administration a noté que beaucoup de membres ont indiqué leur intention de faire de telles contributions additionnelles, étant entendu que aucun engagement ne peut être fait à ce sujet avant que toutes les approbations intérieures nécessaires n'aient été obtenues;

C'est pourquoi le Conseil des Gouverneurs décide :

1. Le Conseil des Gouverneurs accepte le Rapport en question et recommande à la considération favorable de tous les pays membres développés de la Banque, comme base pour rechercher les approbations intérieures qui peuvent être nécessaires, les dispositions pour effectuer des contributions additionnelles au Fonds Asiatique de Développement qui sont proposées dans cette Résolution.

2. Le Conseil des Gouverneurs autorise la Banque à accepter, de chacun des membres mentionnés au Tableau annexé à cette Résolution, une contribution additionnelle au Fonds pour le montant dans la monnaie du membre indiqué dans la deuxième colonne de ce Tableau, ce montant étant équivalent pour les objectifs de cette Résolution au montant en dollars des Etats-Unis mentionné à la troisième colonne du Tableau.

3) Chaque contribution sera effectuée par le membre par le dépôt auprès de la Banque le 30 juin 1976 ou avant cette date, ou à une date ultérieure que le Conseil d'Administration peut fixer, d'un Instrument de Contribution confirmant officiellement l'intention du membre de contribuer au Fonds pour le montant en sa monnaie mentionné dans cet Instrument. L'Instrument constituera un engagement du membre envers la Banque d'effectuer le paiement de la contribution, de la manière et aux conditions énoncées dans cette Résolution ou envisagées par elle; pourvu que dans des cas spéciaux où une telle stipulation est requise par les procédures législatives habituellement adoptées dans le pays membre, le Conseil d'Administration puisse accepter un Instrument contenant une stipulation selon laquelle le paiement de l'un ou de plusieurs versements à valoir sur la contribution est sujet à approbation législative.

(Vertaling)

RESOLUTIE N° 92.

Wedersamenstelling van de werkmiddelen
van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.

Overwegende dat :

De Raad van Gouverneurs, bij Resolutie nr. 84, het initiatief van de Raad van Beheer om de noodzaak van een aanstaande wedersamenstelling van de middelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds te onderzoeken, heeft goedgekeurd en de Raad van Beheer heeft verzocht dienaangaande aanbevelingen te doen die door de Raad van Gouverneurs zullen worden overwogen;

De Raad van Beheer, in een Verslag aan de Raad van Gouverneurs getiteld « Wedersamenstelling van de Werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », de Bank heeft aanbevolen de ontwikkelde landen-leden te verzoeken aan het Fonds additionele bijdragen te storten voor een totaal bedrag van 830 000 000 US \$, om de concessionele leningsverrichtingen van de Bank te financieren tijdens de drie jaar die op 31 december 1978 een einde nemen, en die bijdragen zo spoedig mogelijk in 1976 van kracht te doen worden;

In het bedoelde Verslag wees de Raad van Beheer erop dat talrijke leden hun bedoeling te kennen gaven om dergelijke additionele bijdragen te storten, met dien verstande dat geen enkele verbintenis dienaangaande mag worden aangegaan vooraleer de nodige goedkeuring in ieder land-lid werd bekomen;

Daarom besluit de Raad van Gouverneurs :

1) De Raad van Gouverneurs aanvaardt het bewust Verslag en verzoekt alle ontwikkelde landen-leden van de Bank, om als basis voor het bekomen van de binnenlandse goedkeuringen die nodig kunnen zijn, de in deze Resolutie voorgestelde bepalingen betreffende het storten van additionele bijdragen aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds gunstig te overwegen.

2. De Raad van Gouverneurs machtigt de Bank om van elk van de leden, vermeld op de bij deze Resolutie gevoegde tabel, een additionele bijdrage aan het Fonds te aanvaarden voor het bedrag in de munt van het lid vermeld in de tweede kolom van die Tabel, daar dat bedrag voor de doeleinden van deze Resolutie equivalent is met het bedrag in dollar van de Verenigde Staten, vermeld in de derde kolom van de Tabel.

3. Iedere bijdrage wordt door het lid gedaan door het deponeren bij de Bank op 30 juni 1976 of vóór die datum, of op een latere datum die de Raad van Beheer kan bepalen, van een Bijdrage-Oorkonde, waarin officieel bevestigd wordt dat het lid wenst bij te dragen in het Fonds voor het bedrag in zijn munt, vermeld in die Oorkonde. De Oorkonde vormt een verbintenis van het lid tegenover de Bank om de bijdrage te betalen, op de wijze en onder de voorwaarden aangeduid in of overwogen door deze Resolutie; op voorwaarde dat in bijzondere gevallen, waarin een dergelijk beding wordt vereist door de procedures van de wetgeving die in het land-lid gewoonlijk worden aangenomen, de Raad van Beheer een Oorkonde mag aanvaarden die een beding bevat volgens hetwelk de uitvoering van een of meer stortingen in mindering van de bijdrage onderworpen is aan de goedkeuring van de wetgeving.

4. Each Instrument of Contribution shall become effective

(a) in respect of the first instalment, on the date when Instruments contemplated by this Resolution shall have been deposited with the Bank for contributions in an amount equivalent to at least US \$ 475,000,000;

(b) in respect of the second instalment, on the date when Instruments have been deposited with the Bank for contributions in an amount equivalent to at least US \$ 650,000,000, and the Bank has received payments under such Instruments in a amount equivalent to at least US \$ 200,000,000; and

(c) in respect of the third instalment, on the date when the Bank has received payments under such Instruments in an amount equivalent to at least US \$ 400,000,000,

or when such Instrument is deposited with the Bank, whichever is later.

5. (a) Each contribution shall be paid in the currency of the member, in three equal annual instalments. The first instalment shall be paid not later than two months after the date the Instrument becomes effective in respect of such instalment as hereinbefore provided. The second and third instalments shall become payable not later than the first and second anniversary respectively of the date of payment of the first instalment; provided that the obligation to pay each such instalment shall not arise until the Instrument has become effective in respect of such instalment as hereinbefore provided.

(b) Notwithstanding the foregoing, the Board of Directors may in special cases agree, at the request of a member, that having regard to the timing of budgetary appropriations in the member's country the payment by that member of any one or more instalments may be postponed for a period of not more than six months after the date on which such payment is due.

6. All payments on account of the contribution shall be made in cash, or, at the option of the member, by the deposit of non-negotiable non-interest-bearing notes or similar obligations of the member, encashable by the Bank at par on demand.

7. Contributions made pursuant to this Resolution shall be used and administered in accordance with the Regulations of the Fund.

8. In determining currency equivalents for the purposes of this Resolution, the rate of exchange to be applied between a member's currency and the United States dollar shall be that used by the Bank for translation purposes in its books of account for the quarter ended 30 September 1975.

9. At the request of a member, the Board of Directors may, prior to the ninth Annual Meeting of the Board of Governors, propose for the consideration of Governors at the ninth Annual Meeting an adjustment to the amount allocated to such member in the Table attached to this Resolution.

(Adopted 3 December 1975)

4. Chaque Instrument de Contribution entrera en vigueur

(a) en ce qui concerne le premier versement, à la date à laquelle des Instruments dont question dans cette Résolution auront été déposés auprès de la Banque pour des contributions d'un montant équivalent à au moins 475 000 000 US \$;

(b) en ce qui concerne le deuxième versement, à la date à laquelle des Instruments ont été déposés auprès de la Banque pour des contributions d'un montant équivalent à au moins 650 000 000 US \$ et à laquelle la Banque a reçu des paiements au titre de ces Instruments pour un montant équivalent au moins à 200 000 000 US \$; et

(c) pour ce qui est du troisième versement, à la date à laquelle la Banque a reçu des paiements au titre des Instruments pour un montant équivalent au moins à 400 000 000 US \$,

ou à la date où cet Instrument sera déposé auprès de la Banque, selon celle de ces dates qui sera postérieure aux autres.

5. (a) Chaque contribution sera payée dans la monnaie du membre, en trois versements annuels égaux. Le premier versement sera payé pas plus tard que deux mois après la date où l'Instrument entre en vigueur pour ce versement comme prévu ci-dessus. Les deuxième et troisième versements deviendront payables pas plus tard respectivement qu'un et deux ans après la date de paiement du premier versement; pourvu que l'obligation de payer chacun de ces versements n'intervienne pas avant que l'Instrument ne soit entré en vigueur pour ces versements comme prévu ci-dessus.

(b) Nonobstant ce qui précède, le Conseil d'Administration peut accepter dans des cas spéciaux, à la demande du membre que, eu égard à la durée des approbations budgétaires dans le pays membre, le paiement de l'un ou de plusieurs versements puisse être postposé pour une période ne dépassant pas de six mois la date à laquelle ce paiement est dû.

6. Tous les paiements au titre de la contribution seront effectués en espèces ou, au choix du membre, par le dépôt de bons non négociables et ne portant pas intérêt ou d'obligations similaires du membre, que la Banque pourra encaisser au pair à sa demande.

7. Les contributions effectuées en vertu de cette Résolution seront utilisées et administrées conformément aux Règlements du Fonds.

8. Pour la détermination des équivalences monétaires aux fins de la présente Résolution, le taux de change appliqué entre la monnaie des membres et le dollar des Etats-Unis sera celui utilisé par la Banque pour les besoins de conversion dans sa comptabilité pour le trimestre se terminant le 30 septembre 1975.

9. A la demande d'un membre, le Conseil d'Administration peut, avant la neuvième Assemblée annuelle du Conseil des Gouverneurs, proposer à la considération des Gouverneurs lors de la neuvième Assemblée annuelle un ajustement du montant attribué à ce membre au Tableau annexé à cette Résolution.

(Adopté le 3 décembre 1975)

4. Elke Bijdrage-Oorkonde wordt van kracht

(a) wat de eerste storting betreft, op de datum waarop de in deze Resolutie bedoelde Oorkonden bij de Bank zullen zijn gedeponeerd voor bijdragen van een bedrag dat ten minste gelijkwaardig is met 475 000 000 US \$;

(b) wat de tweede storting betreft, op de datum waarop de Oorkonden bij de Bank werden gedeponeerd voor bijdragen van een bedrag dat ten minste gelijkwaardig is met 650 000 000 US \$ en waarop de Bank betalingen heeft ontvangen uit hoofde van die Oorkonden voor een bedrag dat ten minste gelijkwaardig is met 200 000 000 US \$; en

(c) voor de derde storting, op de datum waarop de Bank betalingen heeft ontvangen uit hoofde van Oorkonden voor een bedrag dat ten minste gelijkwaardig is met 400 000 000 US \$,

of op de datum waarop die Oorkonde bij de Bank zal worden gedeponeerd, al naargelang welke van betrokken tijdstippen het laatst valt.

5. (a) Elke bijdrage wordt betaald in de munt van het lid, in drie gelijke jaarlijkse stortingen. De eerste storting wordt verricht uiterlijk twee maanden na de datum waarop de Oorkonde van kracht wordt voor die storting, zoals hierboven bepaald. De tweede en de derde storting worden uiterlijk betaalbaar respectievelijk een en twee jaar na de datum van betaling van de eerste storting; op voorwaarde dat het verrichten van elk van die stortingen niet verplicht wordt vooraleer de Oorkonde van kracht is geworden voor die stortingen, zoals hierboven bepaald.

(b) Ondanks hetgeen voorafgaat, kan de Raad van Beheer in bijzondere gevallen, op verzoek van het lid, aanvaarden dat, gelet op de duur van de budgettaire goedkeuringen in het land-lid de verrichting van een of meer stortingen kan worden uitgesteld voor een periode die de datum, waarop die betaling verschuldigd is, niet met zes maanden overschrijdt.

6. Alle betalingen uit hoofde van de bijdrage worden in specien uitgevoerd of, naar keuze van het lid, door het deponeren van niet verhandelbare bons die geen rente afwerpen of van gelijkaardige obligaties van het lid, die de Bank à pari kan innen op haar verzoek.

7. De krachtens deze Resolutie betaalde bijdragen worden aangewend en beheerd overeenkomstig de Reglementen van het Fonds.

8. Voor het bepalen, ter uitvoering van deze Resolutie, van de overeenstemmende waarde in de nationale munt is de wisselkoers toegepast tussen de munt van een land-lid en de dollar van de Verenigde Staten, die welke door de Bank wordt gebruikt voor omzettingsoeinden in haar boekhouding voor het kwartaal dat op 30 september 1975 eindigt.

9. Op verzoek van een lid kan de Raad van Beheer, vóór de negende Jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs, deze laatste voorstellen om tijdens de negende Jaarvergadering een aanpassing van het bedrag, dat aan dat lid op de bij deze Resolutie gevoegde Tabel wordt toegekend, te overwegen.

(Aangenomen op 3 december 1975)

Table of contributions. — Tableau des contributions. — Tabel van de bijdragen.

Member — Membre — Lid	Amount in National Currency — Montant en monnaie nationale — Bedrag in nationale munt	Equivalent in United States Dollars — Equivalence en dollars des E. U. — Tegenwaarde in dollars van V. S.
Australia. — Australie. — Australië	A \$ 30 730 586	41 600 000
Austria. — Autriche. — Oostenrijk	S 113 974 200	6 900 000
Belgium. — Belgique. — België	BFr 253 036 250	7 300 000
Canada. — Canada. — Canada	C \$ 43 663 520	42 400 000
Denmark. — Danemark. — Denemarken	DKr 35 904 000	6 600 000
Finland. — Finlande. — Finland	FMk 20 595 800	5 800 000
France. — France. — Frankrijk	FF 169 633 496	42 400 000
Germany. — Allemagne. — Duitsland	DM 123 439 977	53 100 000
Italy. — Italie. — Italië	Lit 19 426 330 000	30 800 000
Japan. — Japon. — Japan	Y 78 935 419 000	272 600 000
Netherlands. — Pays-Bas. — Nederland	f 30 889 050	12 900 000
New Zealand. — Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland	NZ \$ 7 038 478	9 200 000
Norway. — Norvège. — Noorwegen	NKr 29 981 500	6 100 000
Sweden. — Suède. — Zweden	SKr 41 766 120	10 600 000
Switzerland. — Suisse. — Zwitserland	SwF 21 082 000	8 300 000
United Kingdom. — Royaume-Uni. — Verenigd Koninkrijk ...	£ 18 905 778	42 400 000
United States. — Etats-Unis. — Verenigde Staten	US \$ 231 000 000	231 000 000
		830 000 000